

Tierra

Vol. 164

<スペイン語版>

Contenido (内容)

- Conoce usted sobre el Club de niños para después de la escuela? (Hōkago jidō kurabu)
- Preescuela de la ciudad de Yamato
- Certificado de vacunación contra la infección por nuevo tipo de coronavirus (COVID-19) (Pasaporte de la vacuna)
- Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

放課後児童クラブを知っていますか?
大和市プレスクールを開きます
新型コロナウイルス感染症予防接種証明書(通称:ワクチンパスポート)
新型コロナウイルス感染症予防接種証明書(通称:ワクチンパスポート)
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Conoce usted sobre el Club de niños para después de la escuela? (Hōkago jidō kurabu)



放課後児童クラブを知っていますか?

En la ciudad de Yamato, hay un Club de niños para después de la escuela diseñado para atender a los estudiantes de primaria cuyos padres no pueden cuidarlos después del horario escolar debido al horario de trabajo o por enfermedad.

※Los padres deben cumplir con ciertos horarios laborales para poder realizar la inscripción.

※No puede dejar al niño en el Club por compromisos personales o diligencias que no hayan sido anteriormente notificados.

※Los Clubes de niños no son escuelas ni tampoco academias de preparación intensiva (Gakushū juku), por lo que no brindan orientación o refuerzo escolar.

❖Niños que pueden inscribirse:

Los niños que cumplen con las siguientes condiciones son elegibles para ser miembros

- Niños que tienen una dirección en la ciudad de Yamato y están matriculados en la escuela primaria (Los niños que planean mudarse a la ciudad de Yamato también pueden postular).
- Niños que no pueden ser atendidos y cuidados por alguien en casa después de la escuela debido a las jornadas de trabajo de los padres o por motivo de enfermedad.
- Niños que no tienen problema de hacer actividades en grupo.

❖Días y horario de atención:

1. Lunes a viernes: Después de la escuela hasta las 7:00 p.m.
(Sin embargo, durante las vacaciones escolares, tales como las vacaciones de verano, el horario es de 8:00 a.m. a 7:00 p.m.)
2. Sábados: De 8:00 a.m. a 7:00 p.m.

❖Días de descanso:

Domingos, feriados, fin de año y principio del año nuevo (29 de diciembre al 3 de enero) y días aprobados por el alcalde.

❖Costo:

El costo mensual es de 6,300 yenes por niño.
Aparte deberá aportar 1,500 yenes referente a costos administrativos (incluyendo el refrigerio).
※Sobre la reducción o exención de la mensualidad, sírvase preguntar directamente en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◎ La cuota de membresía y administración del Club infantil (como refrigerio, etc.) deberá ser abonado directamente al Club infantil. Incentivamos a todos los padres de familia que se involucren activamente en los diversos comités y actividades del Club, ya sea recolectando el dinero de las cuotas así como en la planificación y participación de los eventos de confraternización de padres de familia.

大和市には、保護者の仕事や病気により、放課後に、子どもの世話ができない家の小学生の子どもを保育する、放課後児童クラブがあります。

※子どもを預けるためには親の就労時間等に条件があります。

※私的な用事や、事前に届け出された理由以外の用事では、預けられませんが、

児童クラブは、学校や学習塾とは違うため、学習の指導等はしていません。

❖入会対象の子ども

次の条件に当てはまる子どもが入会の対象となります。

- 大和市に住所があり、小学校に就学している子(大和市へ転入予定の子も申請可能)
- 保護者の仕事、病気等の理由により、放課後等に世話を受けられない子
- 保育中に集団生活ができる子

❖開所日・開所時間

1. 月曜日～金曜日：放課後から午後7時まで
(ただし、夏休み等の学校休業日は、午前8時から午後7時まで)
2. 土曜日：午前8時から午後7時まで

❖休所日

日曜日、祝日、年末年始(12月29日～1月3日)及び市長が認めた日

❖費用

育成料が子ども1人につき、月額 6,300円かかります。
その他に児童クラブ運営会費(おやつ代等)が月額1,500円程度かかります。
※育成料の減免制度があります。詳しいことは直接子ども・青少年課に聞いてください。

◎児童クラブ運営委員会：保護者全員にご参加いただく保護者同士の交流、行事の企画・実施、おやつ代を集めるなどをする、保護者が主体の委員会組織です。



❖ Como inscribir a su menor

Presente los documentos necesarios a la sección de niños y jóvenes (tenga en cuenta que no se aceptarán documentos que no sean los indicados)

■ En caso de que desee inscribir a su hijo a partir de abril de 2022:

Debe hacer la inscripción entre el período del viernes 26 de noviembre al domingo 12 de diciembre de 2021.

- La inscripción de los niños que presenten su solicitud durante este período no será aprobada por orden de recepción sino por orden de prioridad (Grados inferiores de la escuela).
- El resultado de la evaluación de la admisión será notificado a los padres a fines de febrero.
- Si presenta la inscripción después de que haya pasado el período de solicitud, es posible que no pueda utilizar el servicio a partir de la fecha que deseaba.

(La evaluación de la admisión se llevará a cabo después de que termine la evaluación de aquellas personas que hicieron la solicitud dentro del período indicado).

■ En caso de que sus niños hayan asistido al Club en 2021 y desee que continúen en club infantil.

Los padres cuyos niños participaron del Club de niños para después de la escuela de la ciudad de Yamato en 2021 y desean continuar inscritos en 2022, sírvanse presentar los documentos para inscripción.

- El horario de recepción de dichos documentos es de 1:30 p.m. a 6:00 p.m.
- No se recibirán inscripciones fuera de la fecha establecida (26 de noviembre al domingo 12 de diciembre de 2021). Si hace la inscripción después de que haya pasado el período mencionado anteriormente, preséntela en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

❖ Lugares donde se distribuyen los Formularios de solicitud de inscripción:

- Se distribuyen en cada Club de niños y en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).
- A pesar de que los formularios de solicitud se pueden bajar de la página web de la ciudad de Yamato, no podrá descargar algunos de los formularios. Por esta razón le aconsejamos que busque los formularios necesarios para la inscripción en el mismo Club infantil o en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

Para consultas sobre el Club de niños para después de la escuela:

Municipalidad de Yamato, Departamento de niños Sección de niños y jóvenes Responsable del desarrollo de niños y jóvenes (Yamato shiyakusho Kodomo-bu Kodomo seishōnen-ka Kodomo seishōnen ikusei-gakari) Yamato-shi, Fukami Nishi 1-2-17 Yamato Shimin Katsudo kyoten Betelgiusui 1^{er} piso (10 min. a pie de la estación de Yamato) Teléfono: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900

❖ 申し込み方法

子ども・青少年課に必要な書類を提出して申し込んでください。(指定の書式以外は受付しませんので、ご注意ください。)

■ 2022年4月から子どもを会わせたい場合

2021年11月26日(金)～12月12日(日)の期間に、申し込んでください。
 ・この期間内に申請があった子どもの入会は、受付順ではなく、優先順位が高い子ども(低学年)から順番に承認します。
 ・入会審査の結果は、2月下旬までに保護者に通知します。
 ・募集期間を過ぎてから申し込みをした場合、希望する入会日から利用できない場合があります。
 (期間内に申し込みした方の審査が終わってから、入会審査になります。)

■ 2021年度から引き続き子どもを会わせたい場合

2021年度に大和市放課後児童クラブに入会していて、2022年度も続けて入会を希望する子どもの保護者は、入会中のクラブに、申し込み書類を提出してください。
 ・児童クラブでの受付時間は、午後1時30分～午後6時までです。
 ・各児童クラブでは、集中募集期間(2021年11月26日(金)～12月12日(日))外の受付はできません。集中募集期間が過ぎてから申し込みをする場合は、子ども・青少年課に出してください。

❖ 入会申請書類配布場所

- ・各児童クラブ又は子ども・青少年課で配布します。
- ・申請書等は、大和市のホームページからダウンロードできますが、一部ダウンロードできない用紙があります。お手数ですが事前に各児童クラブ又は子ども・青少年課でお受け取りください。

放課後児童クラブに関するお問い合わせは:

大和市役所子ども部 子ども・青少年課 子ども・青少年育成係
 大和市深見西1-2-17 大和市市民活動拠点ベテルギウス 1F
 (小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅徒歩10分)
 電話: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900



Clases de japonés para niños que tienen relación con el extranjero

Preescuela de la ciudad de Yamato



外国につながる子どものための日本語教室

大和市プレスクールを開きます。

Para los niños que ingresarán a las escuelas primarias de la ciudad de Yamato, se llevará a cabo la Preescuela de la ciudad de Yamato. En esta clase, los niños que no pueden hablar o entender bien el japonés aprenderán el japonés básico para la vida diaria y así poder seguir las reglas de la vida escolar. Además, se les explicará a los padres sobre la vida escolar en Japón. Preparémonos para que los niños no tengan ningún problema al ingresar a la escuela primaria.

- Duración:** 5 de enero al 18 de marzo de 2022
Miércoles, jueves y viernes 14:00 ~ 16:00 Total de 30 veces
- Lugar:** Centro de aprendizaje permanente del 6^o piso de SiRiUS Sala de reuniones 610 y otras salas.
(5 minutos a pie de la estación de Yamato de la línea Odakyū Enoshima)
- Dirigido a:** Aproximadamente 20 niños de la ciudad de Yamato que van a ingresar a la escuela primaria.
- Costo:** 3,000 yenes (por las 30 veces)
- Instructores:** Profesores de idioma japonés, personal de apoyo a la crianza de los hijos "TETOTE".
- Organiza:** Comité de Educación de la Ciudad de Yamato
- Inscripción:** Sírvase inscribirse directamente en la Asociación Internacional de Yamato o por teléfono.

大和市の小学校に入学する子どもたちのために、大和市プレスクールを開きます。この教室では日本語を話したり、聞いたりすることがじょうずにできない子どもたちが、生活のかんたんな日本語や学校生活におけるルールなどを学びます。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。
開催期間: 2022年1月5日～3月18日
 水、木、金曜日 午後2時から4時(全30回)
開催場所: SiRiUS 6階 生涯学習センター 610会議室ほか
 (小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅から徒歩約5分)
対象: 小学校入学前の大和市内の子ども約20名
費用: 3,000円(全30回分として)
講師: 日本語教師、子育てパートナーとして
主催: 大和市教育委員会
問合せ: 大和市国際化協会まで直接または電話でお申し込みください。

Certificado de vacunación contra la infección por nuevo tipo de coronavirus (COVID-19) (Pasaporte de la vacuna)

Shingata koronairusu kansenshō yobō sesshu shōmei-sho (Wakuchin pasupōto)

新型コロナウイルス感染症予防接種証明書 (通称: ワクチンパスポート)

El Pasaporte de la vacuna (Wakuchin pasupōto) es un documento que certifica que ha sido vacunado contra el nuevo tipo de coronavirus, que puede obtener para usarlo cuando viaje al extranjero desde Japón, ingrese o regrese a Japón.

※El certificado se expedirá a las personas que planean viajar al extranjero.

※No tener un Certificado de vacunación (Sesshu shōmei-sho) no significa que no podrá viajar al extranjero.

Lo expide el municipio que emitió el Boleto de vacunación (Wakuchin no sesshu-ken). En la ciudad de Yamato se solicita por correo. La emisión tardará de 1 a 2 semanas. Solicítele con suficiente anticipación para que pueda recibirlo antes del día de su viaje.

Requisitos para solicitarlo:

- Formulario de solicitud de emisión del Certificado de vacunación contra la infección por nuevo tipo de coronavirus (COVID-19) (Shingata koronairusu kansenshō yobō sesshu shōmei-sho kōfu shinsei-sho) 1 ejemplar. (Puede descargarlo de la página web de la municipalidad).
- Copia de su pasaporte (que esté dentro del período de validez, copia de la página donde está su foto y de la página donde está escrita su dirección) 1 copia de cada una. Entre los certificados de viaje distintos del pasaporte, también pueden solicitarlo las personas que tengan un Certificado de viaje de refugiado (Nanmin ryokō shōmei-sho), un Permiso de reentrada (Sai nyūkoku kyōka-sho), un salvoconducto Laissez-passer o documentos de viaje emitidos por el país de destino. Si le corresponde, antes de hacer la solicitud sírvase comunicarse con el Centro de llamadas de la vacuna contra el nuevo tipo de coronavirus de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Shingata korona wakuchin kōru sentā) (046-260-0900).
- Copia del Certificado de vacunación contra el nuevo tipo de coronavirus (Shingata koronairusu wakuchin yobō sesshu sumi-shō) o del Registro de vacunación (Sesshu kiroku-sho) 1 copia de cualquiera de los dos.
- Sobre de retorno con la dirección, el nombre del destinatario y sellos postales.

※Si su pasaporte no tiene su dirección actual, adjunte un documento de identidad con la dirección postal (Copia de su licencia de conducir, My number, etc.).

※Si un apoderado (Dairinin) hace la solicitud, se requieren los siguientes documentos:

- Copia de un documento de identidad del apoderado (Licencia de conducir, My number, etc.)
- Documentos que confirmen el derecho de representación (Un poder en el caso de un representante voluntario; copia del Registro familiar-Koseki tōhon- y otros documentos que acrediten la calificación en el caso de un apoderado legal).

※Asegúrese de tener todos los documentos necesarios antes de enviarlos por correo.

Enviar el formulario de solicitud a la siguiente dirección (Cuando se solicita a la ciudad de Yamato): Código postal 242-8601 Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Yamato-shi Hoken fukushi sentā (Shingata korona wakuchin kōru sentā ate / Al Centro de llamadas de la vacuna contra el nuevo tipo de coronavirus).
Escriba en el sobre: (Wakuchin pasupōto shinsei-sho zaichū / Contiene un Formulario de solicitud del Pasaporte de la vacuna).

Forma de entrega: El Certificado de vacunación se entregará por correo en el sobre de respuesta enviado en el momento de la solicitud.

- Tenga en cuenta que tener un Pasaporte de la vacuna no significa que se le facilitarán los requisitos de entrada de todos los países y regiones.
- Si los documentos están incompletos, es posible que se le pida que presente documentos distintos a los anteriores y, en algunos casos, el envío puede demorar más de 2 semanas.
- La tarifa de emisión del certificado es gratuita por el momento, pero los gastos de envío correrán por cuenta del solicitante.

※Tenga en cuenta que las personas que se encuentren en los siguientes casos no serán elegibles para la emisión de certificados.

- Personas que no se han vacunado con la vacuna contra el nuevo tipo de coronavirus (COVID-19).
- Personas que no planean viajar al extranjero.
- Personas que no están sujetas a la Ley de vacunación preventiva. (Trabajadores militares estadounidenses residentes en Japón que fueron vacunados por las fuerzas armadas de los Estados Unidos, personas vacunadas mediante la importación de vacunas, participantas de ensayos clínicos nacionales, etc.).

Información más detallada y consultas:

Yamato-shi Shingata korona wakuchin kōru sentā
(Centro de llamadas de la vacuna contra el nuevo tipo de coronavirus de la ciudad de Yamato) 046-260-0900 8:30 ~ 17:15

※A veces puede resultar difícil que entre la llamada.

新型コロナウイルス感染症予防接種証明書 (通称: ワクチンパスポート) とは、日本から海外に渡航する際や日本への入国、帰国の際に使用するために取得することができる、新型コロナウイルス接種を受けていることを証明する書類です。

※ワクチンパスポートは、海外渡航予定がある方へ交付します。

※ワクチンパスポートを所持していないことで、海外への渡航ができなくなるわけではありません。

ワクチンの接種券を発行した市町村が作成します。大和市は郵送で申請します。発行までは1~2週間かかります。渡航する日までに受け取ることができるよう、余裕をもって、申請してください。

申請に必要なもの:

- ① 新型コロナウイルス感染症予防接種証明書交付申請書 (市役所のホームページからダウンロードできます。)
- ② 旅券 (パスポート) のコピー (有効期間内のもので、顔写真のあるページと住所が書かれているページのコピーそれぞれ1枚)
旅券以外の渡航証明のうち、難民旅行証明書、再入国許可書、レッセパッセと渡航先国発行の渡航文書をお持ちの方も申請できます。当てはまる場合は、申請する前に、大和市新型コロナワクチンコールセンター (046-260-0900) に問い合わせください。
- ③ 新型コロナウイルスワクチン予防接種済証のコピー、または、接種記録書のコピーのどちらか1枚
- ④ 住所と宛名を記載し、切手を貼った返信用封筒



※パスポートに今の住所が書かれていない場合は、郵送先が書かれた本人確認書類 (免許証またはマイナンバー等のコピー) を同封してください。

※代理人が申請する場合は、下記の書類が必要です。

- (1) 代理人の本人確認書類 (免許証またはマイナンバー等) のコピー
- (2) 代理権の確認ができる書類 (任意代理人の場合は委任状、法定代理人の場合は戸籍謄本その他その資格を証明する書類)

※郵送前に、必要書類がそろっているか確かめてから郵送してください。

申請書送付先: (大和市に申請する場合)

〒242-8601 大和市鶴間1-31-7 大和保健福祉センター

新型コロナウイルスコールセンター

(封筒に「ワクチンパスポート申請書 在中」と記入してください。)

交付方法: 申請時にお送りいただく返信用封筒で、郵送にて交付します。

- なお、ワクチンパスポートを持っていることで、すべての国と地域の入国の条件が緩和される、というものではありません。
- 書類に不備等がある場合は、上記以外の書類の提出をお願いすることがあります。場合によっては送付まで2週間以上の日数を要する可能性があります。
- 発行手数料は、当面の間は無料ですが、郵送料金はご本人の負担とさせていただきます。

※次のいずれかに当てはまる方は、発行対象外となりますので、ご注意ください。

- 新型コロナウイルスの接種を受けていない方
- 海外渡航の予定のない方
- 予防接種法の対象外となる方 (米軍接種を受けた在日米軍従事者、ワクチンの輸入等で接種した方、国内治験参加者等)

詳しい情報と問い合わせ先:

大和市新型コロナワクチンコールセンター

電話: 046-260-0900 受付時間: 午前8時30分から午後5時15分

※電話がつながりにくい場合があります。



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato
 (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Dirección: Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Horario: Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp
 住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 8:30-17:00
 火曜、木曜 8:30-20:15
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Dependiendo del estado de propagación de la infección por el Nuevo tipo de coronavirus (COVID-19), los eventos programados pueden posponerse o cancelarse.

新型コロナウイルス感染症拡大の状況によっては、実施を延期、中止することがあります。

"Aula de japonés fácil" (Kantanna nihongo kyōshitsu)
 かんたんな日本語教室

La Asociación Internacional de la Ciudad de Yamato ofrece una clase de japonés todos los miércoles por la noche para que pueda disfrutar de las conversaciones en su trabajo y en su comunidad. Es una clase introductoria y para principiantes para estudiar "Japonés fácil". Si participa, es posible que pueda hablar japonés con facilidad. Las personas interesadas sírvanse inscribirse en la Asociación Internacional.

Fecha y hora: Todos los miércoles de 6:00 p.m. a 8:30 p.m.
Lugar: Salón de intercambio internacional (1er. piso del edificio norte de Beterugiusu) Kokusai kōryū saron (Beterugiusu Kitakan 1-kai)
Instructor: Profesora Megumi Fujimura, Instituto de idiomas extranjeros de Yamato (Yamato gaigo gakuin).
Contenido: Aprenderá patrones de oraciones, vocabulario y kanji para que pueda hablar en diversas situaciones de la vida diaria y presentar la cultura de su país de origen.
Dirigido a: Hay 3 niveles de clases: Introductorio (Nyūmon), Principiante 1 (Shokyū 1) y Principiante 2 (Shokyū 2).
Costo: 1,000 yenes por mes, 300 yenes por clase.
Inscripción: Aceptamos su participación en cualquier momento.

大和市国際化協会では、毎週水曜日の夜に、職場や地域の人と会話を楽しむことができるようになるための日本語教室を開いています。入門、初心者が対象の「簡単な日本語」を勉強する教室です。参加すれば簡単に日本語が話せるようになるかも？興味のある方は、国際化協会までお申し込みください。

目 時: 毎週水曜日午後6時から8時30分まで
場 所: 国際交流サロン(ベテルギウス北館1階)
講 師: 大和外語学院 藤村恵先生
内 容: いろいろな生活の場面での会話や母国の文化紹介ができるようになることを目標に、文型や語彙、漢字などを学びます。

対 象: 入門、初級1、初級2の3つのレベルのクラスがあります。
費 用: 1か月1,000円 1回300円
申 込 込: 随時参加を受け付けています。



Convocatoria de miembros del comité del Congreso de simbiosis multicultural (Tabunka kyōsei kaigi no iin boshū)
 多文化共生会議の委員募集

El Congreso de simbiosis multicultural es una reunión en la que ciudadanos extranjeros y japoneses como miembros del comité comparten problemas relacionados con la coexistencia multicultural en la ciudad de Yamato que sienten viviendo en esta ciudad. Buscando soluciones luego de hacer debidos estudios e investigaciones que luego servirán de pauta para discusiones constructivas. La ciudad de Yamato está buscando miembros que se unan a este comité para el 6º. período. Esperamos su solicitud y participación.

Cronograma: De enero de 2022 a diciembre de 2023 (Las reuniones se realizarán aproximadamente 1 vez cada 2 meses).
Contenido: Se discutirán las soluciones a los problemas relacionados con la convivencia multicultural mediante los informes de las investigaciones y el intercambio de opiniones entre los miembros del comité. Los miembros del comité recibirán una gratificación por asistir a las reuniones.
No. de participantes: Aproximadamente 12 personas.
Inscripción: Haga su solicitud a la Asociación Internacional de la ciudad de Yamato. Se recibirán por orden de llegada.

多文化共生会議は、外国人市民と日本人市民が委員となり、生活を通して感じる大和市の多文化共生に関する課題を共有し、調査や話し合いを重ねて解決策を検討する会議です。大和市では第6期の開催に向けて委員を募集しています。お申込みをお待ちしております。

日 程: 2022年1月から2023年12月まで(およそ2か月に1回程度、会議を開催します)
内 容: 委員の調査報告や意見交換を行い、多文化共生に関する課題の解決策を検討します。委員には会議の出席に応じて謝礼をお渡しいたします。
定 員: 12名程度
申 込 込: 大和市国際化協会までお申し込みください。
 先着順に受け付けます。

